The bus stop in my town was full of people.

Bisi zihagarara mu mujyi wanjye zabaga zuzuye abantu.
The bus conductor shouted, "Going to the city! Leaving now!"

Umuyobozi wa Bisi yarangururaga ijwi rye ati: “Kujya mu umujyi! Tugende nonaha.”
People pushed to get on the bus.

Abantu basunikanaga kujya muri Bisi.
Women with children sat down.

The journey was going to be long.

Abagore n’abana baricaraga. Urugendo rwabaye rurerure
I sat at the window, next to a man.

Nicaye ku idirisha, iruhande rw’umugabo.
I thought, "I am going to the big city! I will miss home."

Natekereje nti, "Ngiye mu umujyi munini! Nzakumbura mu rugo."
There were many hawkers selling their goods.

Hariho ba rushimusi benshi bagurisha ibicuruzwa byabo.
Some passengers bought things.

I had no money to buy anything.

Abagenzi bamwe baguze ibintu. Nt’amafaranga narimfite yo kugura ikintu na kimwe.
Suddenly, the driver blew the horn.

It was time to leave.

Bitunguranye, umushoferi avuza ihone. Cyari igihe cyo kugenda.
The hawkers pushed each other to get out of the bus.

Ba rushimusi basunikana ngo bave muri Bisi.
“When will I return?” I asked myself.

“Nzagaruka ryari?” Ndibaza.
It was hot inside the bus.

I closed my eyes.

Muri Bisi hari hashyushye. Nafunze amaso.
I thought about my mother and brother at home.

Natekereje kuri Mama na murumuna wanjye bari murugo.
Gradually, I fell fast asleep.

Buhoro buhoro, narasinziriye cyane.
Many hours later, I woke up.

Almost everyone had left.

Nyuma y’amasaha menshi, narakangutse, hafi ya bose bagiye.
It was time to find my uncle’s house.

Cyari igihe cyo kureba inzu ya marume.
Going to the city / Kujya mu mujyi

Author / Umwanditsi -- Lesley Koyi and Ursula Nafula
Adaptation / Ubwoko bw’igitabo-- African Storybook / Igitabo Nyafurika
Translation / Ubuhinduzi -- Francine Muhawenimmana
Illustration / Uwashushanyije -- Brian Wambi
Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda
Level / Urwego -- First words / Amagambo ya mbere

© African Storybook Initiative 2015
Creative Commons: Attribution 4.0
Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0
Source / Inkomoko www.africanstorybook.org